

DOI: 10.18524/2307-4558.2021.35.237788

81'25:303.4

МИЛЕВИЧ Инга,кандидат филологических наук, доцент Колледжа Альберта; ул. Сколас, 22, г. Рига, LV-1010, Латвия;
тел.: +371 26496634; e-mail: inga.milevica@gmail.com; ORCID ID: 0000-0002-4948-8655

ИССЛЕДОВАНИЯ СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА: К ПРОБЛЕМЕ МЕТОДОЛОГИИ

Аннотация. *Цель* статьи — описать результаты комплексного анализа методов исследования в научных статьях, посвящённых стратегиям перевода. *Объект* анализа — 325 научные статьи в научной электронной библиотеке *Cyberleninka*. *Предмет* исследования — формулировки методов исследования стратегий перевода в 325 научных статьях, опубликованных в научной электронной библиотеке *Cyberleninka*. В работе использованы *методы* сплошной выборки, а также контекстуального, дискурсивного анализа, метод статистического подсчёта. *Результат* исследования — выявлены основные тенденции использования и формулирования методов исследования стратегии перевода. Обнаружены некоторые закономерности в статьях, посвящённых стратегиям перевода художественного текста.

Выводы. В научных статьях, посвящённых исследованиям стратегии перевода, из 325 статей в 178 статьях (т. е., 54,7 %) метод исследования указан крайне расплывчато или имплицитно (метод исследования может подразумеваться при указании объекта и/или предмета исследования, при реализации тематического направления конференции или сборника научных статей и под.). Метод исследования указан в 147 научных статьях (т. е., 45,25 %). *Практическое применение* результатов исследования возможно в исследованиях научного филологического дискурса, а также в обучении методам исследования в переводоведении и сопоставительном языкознании.

Ключевые слова: стратегия перевода, метод исследования, научная статья, *Cyberleninka*.

Постановка проблемы. Настоящее исследование находится в рамках комплексного исследования стратегий и тактик аудиовизуального перевода, который скорее относится к маргинализированным, особенно на фоне исследований художественной литературы. Так, по нашим данным, в Латвии за 20 лет аудиовизуальному переводу было посвящено лишь одно местное исследование [4]. Одним из понятий, используемых в исследованиях переводов, является понятие стратегии перевода, употребление которого зачастую вызывают вполне обоснованную критику; наиболее яркий пример критического подхода — статьи А. Г. Витренко [1].

Связь с предыдущими исследованиями. По нашим данным, понятие стратегии перевода в статьях, посвящённых стратегиям перевода, не всегда раскрывается. Анализ показал, что в 242 статьях из 325 (т. е., в 74,46 % статей) не используется определение стратегии перевода, причём в 255 статьях (т. е., в 78,46 %) понятие включено в аннотацию / ключевые слова именно тогда, когда понятие стратегии перевода не подвергается определению [2]. Научные исследования переводов по-прежнему можно характеризовать литературоцентричностью и зачастую желанием оставаться в зоне комфорта исследователя и псевдо-междисциплинарности: оригинал и перевод романа находится в шаговой доступности исследователя, нет необходимости погружаться в специфические знания, напр., законодательство и принципы создания законодательных текстов, если изучать переводы законодательных текстов. Поэтому утверждения, подобные этому: *Современная переводческая парадигма давно вышла за рамки лингвистической теории перевода и эффективно развивается как междисциплинарное направление, позволяя инкорпорировать достижения литературоведения, семиотики, культурологии для решения своих задач*, — зачастую в научных переводоведческих статьях являются дежурным местом и не вполне обоснованным утверждением.

Изложение основного материала. Комплексное исследование использования обозначения «стратегия перевода» в научных статьях показало, что оно скорее используется в качестве средства самопрезентации, поэтому определять стратегию перевода с позиций так называемых широкого и узкого понимания представляется недостаточным. Мы здесь продолжим начатое изучение научных статей, посвящённых стратегии перевода, и сформулируем следующую гипотезу исследования: если стратегия перевода исследуется на материале текста оригинала и текста перевода, то научные статьи будут содержать точную информацию о методах исследования, в частности, о сопоставительном и / или сравнительном методе.

В январе 2020 года в научной электронной библиотеке *Cyberleninka* для анализа были отобраны статьи, содержащие сочетание *стратегия+перевод*, общее число статей — 325 (материал исследования — научные статьи — не отражены в нашем библиографическом списке). *Cyberleninka* — это самая большая российская электронная библиотека, созданная на основе парадигмы *Open Science*, входящая в топ 5 международного рейтинга *Transparent Ranking of Repositories*, а её статьи включены в такие значимые научные базы, как *BAK*, *RSCI*, *ESCI*, *Scopus*. Контекстуальному и дискурсивному анализу подвергались так называемые сильные позиции текста: название, аннотация, ключевые слова, введение и заключение, — в которых методом сплошной выборки отбирались обозначения методов исследования и статистическим методом производились подсчёты.

Из 11 статей не-филологов (философы, экономисты, юристы и др.), из которых 4 посвящены вопросам теории, в частности, терминологии, в одной указан сопоставительный метод исследования (*сопоставление*) и в двух — *переводческий анализ*. Другими словами, из 7 статей, в основе которых лежат методы сопоставительного исследования, в 4 статьях нет указаний на основной метод исследования (из указанных — *описание, дискурс-анализ, концептуальный анализ*). Одновременно с этим обращает на себя внимание тенденция обозначения объекта и/или предмета исследования глаголами, глагольными конструкциями и/или обозначениями уникальности, некоей особенности, а также сложности и/или невозможности при помощи научных методов его постичь (наиболее часто это наблюдается в научных статьях, посвящённых исследованиям художественной литературы). Напр.: *Перевод художественного произведения представляет собой сложную интеллектуальную деятельность, требующую от переводчика умения работать в условиях интенсивной интеллектуализации, когда необходимо обновление аналитико-когнитивных подходов и методов переводческого труда*. Кроме того, частотны указания на определённые явления в исследуемом тексте, раскрытие которых крайне субъективно и зачастую происходит без указаний на метод исследования или даже их научного определения. Напр.: *В лингвистическом отношении перевод должен быть красивым, а в психологическом — должен захватывать, оказывая мощное эмоциональное воздействие*. Подобные тенденции актуализируют также вопрос об этике исследования, позиции исследователя в науке и вне неё: «Наука в общем не может быть абсолютно нейтральной по отношению к происходящим процессам, может образоваться моральный конфликт между исследователем как представителем науки и исследователем как гражданином, поскольку для исследователя характерно не только индивидуальная (научная), но и его социальная (гражданская) ответственность по отношению к своим знаниям и получению новых знаний» [3; 42 p.]

В 18 статьях литературоведов указания на метод исследования также нерегулярны и неполны. Так, метод сформулирован в 8 статьях (*сопоставительный, сравнительный анализ, сравнительно-сопоставительный анализ, сопоставительный анализ с атрибуцией, сопоставление, обзор*). Метод сформулирован неполно или расплывчато в 10 статьях: *анализ, анализировать+исследовать* (6), *рассматривать* (4). Наряду с этим реализуются как глагольные контексты (*Современная западная литература обязана звучать на тюркских языках и радовать новых читателей интересными смыслами!*), так и контексты с указанием сложности исследуемого объекта. Напр., *Вопрос о сложности перевода с восточных языков в русской и европейской литературе был поставлен задолго до этого перевода; Поэтический перевод, как известно, чрезвычайно сложный вид литературного творчества. Нет такой сферы эстетической деятельности человека, которая вызвала бы массу разноречивых суждений; Переводы литературного наследия По в России — один из аспектов сложной и многослойной картины русско-американских культурных связей*.

Из 98 статей переводоведов 42 статьи посвящены вопросам теории перевода, в том числе 13 — вопросам методики и 6 — видам перевода. В половине научных статей (61) этой группы нет точного указания на метод исследования: *анализ, анализировать, analysis* (23), *рассматривать (рассматривать и описывать)* (10), *описать, описание* (6), *исследовать, исследование* (4), *опыт, experience (обобщается опыт)* (3), *обоснование* (2), *изучение* (1) и др. (12).

Сформулированная методика исследования наблюдается в меньшей части научных статей (37) этой группы: *сопоставительный анализ, сравнительный анализ, сравнительно-сопоставительный анализ, сопоставление* в комбинации с другими методами (17), *переводческий анализ* (2), *сопоставительно-переводческий аспект* (1), другие методы исследования — в 17 научных статьях (*эксперимент, обзор, лингвопрагматический анализ, дискурсивный анализ, структурно-контекстуальный, стилистический анализ* и др.)

Из 198 статей языковедов 124 статьи посвящены переводу художественной литературы (в том числе одна статья — переводу Библии), 21 статья — аудиовизуальному переводу, одна статья — переводу компьютерных игр, три — переводу рекламы и публицистики, четыре — переводу экономических и финансовых текстов, две — техническому переводу, одна статья посвящена переводу дискурса туризма, одна — переводам военного текста, три — переводу дискурса политики и дипломатии, семь — переводу научных, в том числе исторических и философских текстов, одна статья посвящена переводу конференций, одна — переводу текстов искусства, одна — переводу медицинских текстов, семь — переводу юридических и деловых текстов, 28 статей посвящено теории и методике переводоведения, из которых шесть — теории перевода, 10 — методике перевода, 12 — проблемам перевода. В этой группе также появляется большое количество статей (103) без точного указания метода: *анализ, анализировать* (54), *рассмотрение, рассмотреть* (22), *исследование, исследовать* (7), *описание, описать* (4) и др.: *предварительное наблюдение, попытка проследить, выявить, определить, обсуждение* (16). В свою очередь, сопоставительный и / или сравнительный метод исследования (*сопоставление, сравнение, сопоставительное исследование, сопоставительный, сравнительный, сопоставительно-сравнительный анализ, компаративный анализ* и комбинации с другими методами) указан в 81 статье, *сопоставительно-переводческий* (1), *переводческий* (3), другие методы без сопоставительного и / или сравнительного метода (*текстологический*

и семантический анализ, экспериментальное исследование, психолингвистическое исследование, переводческий эксперимент, описательный метод, интроспекция, моделирование) (10).

Выводы. Таким образом, в научных статьях, посвящённых исследованиям стратегии перевода, из 325 статей в 178 статьях (т. е. 54,7 %) метод исследования указан крайне расплывчато или имплицитно (метод исследования может подразумеваться при указании объекта и / или предмета исследования, при реализации тематического направления конференции или сборника научных статей и под.). Метод исследования указан в 147 научных статьях (т. е. в 45,25 %).

Заметим, что возможности дигитализации текстов (и, шире, *Digital Humanities*) в рассмотренных научных статьях практически не привлекаются: лишь в одной научной статье использована платформа *Version Variation Visualization*. Квантитативные методы исследования в рассмотренных статьях используются крайне редко. Так, статистический метод использован в 20 научных статьях, причём только в 7 из них этот метод заявлен в сильных позициях текста. В свою очередь, качественный метод исследования: опрос и / или интервью — использованы в 6 научных статьях, причём в 2 исследованиях метод не заявлен; а эксперимент использован в 8 статьях, из которых в одной научной статье метод не заявлен.

Наблюдается следующая тенденция: рассматриваемые научные статьи нередко содержат маркеры некоей сложности исследуемого материала. Причём прослеживается такая закономерность: чем менее точно формулируется метод исследования (*анализировать, исследовать*), тем более часто сложным называется материал исследования (обычно — художественный текст). Это может свидетельствовать о реализации эффекта ореола.

Перспективы исследования. Выявленные тенденции и особенности можно рассматривать как свидетельства кризиса методологии исследования в переводоведении и сопоставительной филологии либо как специфику анализируемого материала (особенно — художественного текста), что является наиболее перспективным направлением дальнейших исследований. Однако открытым остаётся вопрос: если материал исследований *сложный*, почему для его исследования вместо наблюдения и интроспекции не применяют комплексный научный метод исследования?

Литература

1. Витренко А. Г. О «стратегии перевода». URL : <http://agvitrenko.3dn.ru/publ/1-1-0-8> (дата обращения :21.04.2021).
2. Милевич И. Стратегия перевода : средство самопрезентации автора научной публикации. *Folia Linguistica Rossica*. Łódź : Wyd-wo Uniwersytetu Łódzkiego, 2021. Nr. 19 (принята к публикации).
3. Mārtinsonē K. (red.) Ievads pētniecībā: stratēģijas, dizaini, metodes. Rīga : Raka, 2011. 284 lpp.
4. Milevica I. On Non-existent of Audiovisual Translation Studies in Latvia (According to Material of Scientific Paper collection). *Modernization of Teaching Profession : Approaches, Best practices, Challenges. Scientific Journal of the Modern Education & Research Institute*. Brussels : Modern Education & Research Institute, 2020. Nr. 12. P. 23–26.

References

1. Vitrenko, A. G. (2008), About “translation strategy” [O “strategii perevoda”], available at : <http://agvitrenko.3dn.ru/publ/1-1-0-8/>
2. Милевич, И. (2021), “Translation strategy : a means of self-presentation of the author of a scientific publication”, *Folia Linguistica Rossica* [“Strategiya perevoda : sredstvo samoprezentatsii avtora nauchnoy publikatsii”, *Folia Linguistica Rossica*], Wyd-wo Uniw. Łódzkiego, Łódź, Nr. 19 [in progress].
3. Martinsonē, K., ed. (2011), *Introduction to research: strategies, designs, methods [Ievads pētniecībā: stratēģijas, dizaini, metodes]*, Raka Publ. house, Rīga, 284 p.
4. Milevica, I. (2020), “On Non-existent of Audiovisual Translation Studies in Latvia (According to Material of Scientific Paper collection)”, *Modernization of Teaching Profession: Approaches, Best practices, Challenges. Scientific Journal of the Modern Education & Research Institute*. Modern Education & Research Institute, Brussels, Nr. 12, pp. 23–26.

МІЛЕВИЧ Інґа,

кандидатка філологічних наук, доцентка Коледжу Альберта; вул. Сколас, 22, м. Рига, LV-1010, Латвія; тел.: +371 26496634; e-mail: inga.milevica@gmail.com; ORCID ID: 0000-0002-4948-8655

ДОСЛІДЖЕННЯ СТРАТЕГІЇ ПЕРЕКЛАДУ: ДО ПРОБЛЕМИ МЕТОДОЛОГІЇ

Анотація. *Мета* статті — описати результати комплексного аналізу методів дослідження в наукових статтях, присвячених стратегіям перекладу. *Об’єкт* аналізу — 325 наукових статей у науковій електронній бібліотеці Cyberleninka. *Предмет* дослідження — формулювання методів дослідження стратегій перекладу в зазначених статтях. У роботі використані *методи* суцільної вибірки, а також контекстуального, дискурсивного аналізу, метод статистичного підрахунку. *Результат* дослідження: виявлено основні тенденції використання і формулювання методів дослідження стратегії перекладу. Визначено деякі закономірності у статтях, присвячених стратегіям перекладу художнього тексту.

Висновки. У наукових статтях, присвячених дослідженням стратегії перекладу, з 325 статей у 178 (тобто 54,7 %) метод дослідження вказано вкрай розпливчасто або імпліцитно (метод дослідження може матися на увазі разом із визначенням об'єкта та / або предмета дослідження, у реалізації тематичного напрямку конференції або збірки наукових статей і под.). Метод дослідження прямо вказано лише у 147 статтях (тобто 45,25 %). **Практичне застосування** результатів дослідження є можливим у дослідженнях наукового філологічного дискурсу, а також у навчанні методів дослідження в перекладознавстві і порівняльному мовознавстві.

Ключові слова: стратегія перекладу, метод дослідження, наукова стаття, Cyberleninka.

Inga MILEVICA,

Cand. PhD, Associate Professor at Albert College; Skolas, 22, Riga, LV-1010, Latvia; tel.: +371 26496634; e-mail: inga.milevica@gmail.com; ORCID ID: 0000-0002-4948-8655

RESEARCH OF THE TRANSLATION STRATEGY: TO THE PROBLEM OF THE RESEARCH METHOD

Summary. The *purpose* of the article is to describe the results of a comprehensive analysis of research methods in scientific articles devoted to translation strategies. The *object* of analysis is 325 scientific articles in the scientific electronic library *Cyberleninka*. The *subject* of the research is methods of researching translation strategies in 325 scientific articles published in the scientific electronic library *Cyberleninka*. The work used *methods* of continuous sampling, as well as contextual, discourse analysis, the method of statistical calculation.

The *finding* of the research: the main trends in the use and formulation of research methods for the translation strategy were revealed. Some patterns were found in articles devoted to strategies for translating literary text. **Conclusions.** In scientific articles devoted to the research of translation strategy, out of 325 articles in 178 articles (i. e. 54.7 %), the research method is indicated extremely vaguely or implicitly (the research method may be implied when specifying the object and / or subject of research, when implementing a thematic directions of the conference or collection of scientific articles, etc.). The research method is indicated in 147 scientific articles (i. e., 45.25 %). The *practical value* of the research results is possible in the study of scientific philological discourse, as well as in teaching research methods in translation studies and comparative linguistics.

Key words: translation strategy, research method, scientific article, *Cyberleninka*.

Статтю отримано 4.05.2021 р.

DOI: 10.18524/2307-4558.2021.35.237848

УДК 81'255.4'373.7 Олесь Гончар

ПАНЧЕНКО Олена Іванівна,

доктор філологічних наук, зав. кафедри перекладу та лінгвістичної підготовки іноземців Дніпровського національного університету імені Олеся Гончара; просп. Гагаріна, 72, м. Дніпро, 49010, Україна; тел.: +38 067 9746277; e-mail: epanchenko2017@gmail.com; ORCID ID: 0000-0003-2217-5613

ГОРГЛОВА Поліна Володимирівна,

студентка кафедри перекладу та лінгвістичної підготовки іноземців Дніпровського національного університету імені Олеся Гончара; просп. Гагаріна, 72, м. Дніпро, 49010, Україна; тел.: +38 097 2605992; e-mail: polina.gorelova23@gmail.com; ORCID ID: 0000-0001-5538-4265

ЗАСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ВЛАСНИХ ІМЕН В РОМАНІ ОЛЕСЯ ГОНЧАРА «СОБОР» АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ

Анотація. *Мета* статті — описати результати дослідження перекладу власних назв у романі Олеся Гончара «Собор» англійською мовою. *Об'єкт* аналізу — онімкон роману «Собор», що охоплює антропоніми, топоніми, ергоніми і інші одиниці. *Предмет* дослідження — способи перекладу системи імен роману англійською мовою. Визначено найбільш широко використані способи перекладу, зіставлені варіанти перекладу подібних за структурою та значенням онімів. В роботі використані *метод* порівняльного аналізу та описовий метод. *Результати* дослідження: у перекладі роману англійською мовою, створеному Ю. Ткачем та Л. Рудницьким, власні назви перекладені за допомогою різних засобів та їхніх комбінацій. **Висновки.** Засобами перекладу онімів роману є експлікація, калька, транслітерація, традиційний відповідник та такі їхні комбінації. Вибір засобу або засобів перекладу певної одиниці залежить, як правило, від того, чи належить онім до української культури і чи є він реальним або властивим лише цьому тексту, а також до якої групи він належить за критерієм денотату. Іноді єдність засобів порушується, оскільки, наприклад, андроніми, утворені в українській мові за однаковою схемою, перекладаються трьома різними способами, а деколи виникає неправильна інтерпретація. Однак загалом більшість перекладів онімів у романі є прийнятними, у більшості випадків перекладачам вдалося підібрати адекватні відповідники.

Ключові слова: текст, ім'я власне, онім, антропонім, переклад з української мови на англійську.